

10 August / 23 August: Holy Martyr & Archdeacon Laurence  
Afterfeast of the Transfiguration / 12th Sunday after Pentecost; Tone 3

On the Beatitudes, 6:

Octoechos Tone 3, 4:

Feast Ode V (both Canons)

10. From paradise didst Thou drive [our] forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"

9. With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

8. In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

ПѢСЕННА, ГЛАГОЛА 5

и прѣздника, пѣснь ѣ на д :

10. Ѡвѣргша хрѣте заповѣдь твою, прѣотца а́дѣма и́з ра́и и́згна́лъ єси: разбо́йника же щѣдре исповѣда́вша тѣ на крѣтѣ, бо́нь вселѣлъ єси, зовѣща: помани́ ма́е, во црѣтви́н твоѣмъ.

9. Согрѣшшихъ насъ смѣртною ѡсудѣлъ єси клѣтвою, живода́вче и́ гдѣ, тѣломъ же твоѣмъ безгрѣшне влѣко пострада́въ, смѣртныа ѡжи́вѣлъ єси зовѣща: помани́ и́ насъ во црѣтви́н твоѣмъ.

8. Воскрѣсъ и́з мѣртвыхъ, со-воскрѣсилъ єси насъ ѡ страстѣи́ воскресѣнїемъ твоѣмъ гдѣ: смѣртндо́ю же всю́ силѣ погубѣлъ єси спсе. сегѡ радн вѣрою тѣ зовѣмъ: помани́ и́ насъ во црѣтви́н твоѣмъ.

7. O Thou Who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in hell, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

6. Risen from the dead, O Savior, Thou didst first appear to the myrrh-bearing women, crying out: "Rejoice!" and through them Thou didst announce Thy resurrection to Thy friends, O Christ. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

5. Moses, stretching out his arms on the mountain, prefigured the Cross and [thus] conquered Amalek. And, receiving it with faith as a mighty weapon against the demons, we all cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

7. Трнднѣвнымъ твоимъ погре-  
бѣніемъ, ѿже во ѿдѣ оумерщвлѣнныа  
ѿакъ бгъ ѡжнвотворѣвѣи, совоз-  
двѣглъ єси, ѿ неглѣніе всѣмъ ѿакъ  
блгъ ѿсточилъ єси намъ, вѣрою  
зовущымъ всегда: помани ѿ насъ  
во црѣтвѣи твоѣмъ.

6. Мѣроносицамъ женамъ первѣе  
ѿвѣлѣа єси, воскресъ ѿ мѣртвѣихъ,  
спсе возопѣвъ: ѿже радѣи телѣ, ѿ  
тѣмн дрѣгѣмъ твоимъ воз-  
вѣщлѣши востаніе твоѣ хрѣте, сегѡ  
радѣи вѣрою тѣ зовѣмъ: помани ѿ  
насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

5. На горѣ мѡѣсѣй рѣцѣ рас-  
простѣръ, прообразованіе крѣтѣ, ѿма-  
лѣка побѣдѣвѣи: мы же вѣрою  
того на вѣсы ѡрѣжѣе крѣпкое  
прѣемше, всѣи зовѣмъ: помани ѿ насъ  
во црѣтвѣи твоѣмъ.

4. The mountains inclined themselves before Thy face; for Thou wast well pleased to accept, in Thine earthly form, the light and heavenly rays which the sun came and laid at Thy feet.

3. Moses and Elijah cried to the disciples who were being instructed on holy Mount Tabor: "Behold, Christ the Savior is the God Whom we proclaimed of old!"

2. O Christ Who with invisible hands fashioned man according to Thine image, Thou hast shown forth Thy primal beauty in Thy creation; for Thou wast both God and man, not in image, but as Thou Thyself art in essence.

1. United without confusion, on Mount Tabor Thou didst show us the burning ember of divinity, which burneth up sins and enlighteneth souls; and Thou didst strike Moses, Elijah and the foremost apostles with awe.

4. Предъ лицѣмъ твоимъ горы оуклонишася: свѣтъ бо ѿ предъ ногамъ, неботѣчныя лучи, хрѣтѣ, солнца прїиде, зрѣкъ зѣмленъ ѿкъ прїѣти благоволилъ єси.

3. Се спсѣ, вопїаху мωνσεѣ ѿ нїа, оуѣннкѡмъ на горѣ стѣнї дѣворстѣнї ѡглашѣмымъ, хрѣтѡсѣ, єгоже дрѣвле провозвѣстїхомъ єщцаго бѣа.

2. Иже рѣкѣмъ невидимымъ создѣвъ по ѡбразу твоему, хрѣтѣ, челоуѣка, начлоуобрѣзидю твою въ создѣнїи добрѡту показѣлъ єси: не ѿкъ бо ѡбразѣ, но ѿкъ сѣмъ сѣи по єществѣ, бѣъ бѣлъ єси, ѿ члѣкѣкъ.

1. Срастворѣвѣ неслїѣннѡ, оугль горѣць показѣлъ єси намъ бѣжествѣа, попалѣющѣ оубѡ грѣхн, дшѣ же просвѣщающѣ, на дѣворстѣнї горѣ, мωнсеѣа со нїїю, оуѣннкѡвъ же старѣншыа оуднѣлъ єси.

*Resurrectional Troparion, Tone 3*

Let the heavens be glad; / let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / He hath trampled down death by death; / the firstborn of the dead hath He become. / From the belly of hades / hath He delivered us // and hath granted to the world great mercy.

*Troparion, Tone 7*

Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure. / Shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending. / Through the prayers of the Theotokos, // O Bestower of light, glory be to Thee.

*Troparion of the martyr, Tone 4:*

In his sufferings, O Lord, / Thy martyr Laurence received an imperishable crown from Thee, our God; / for, possessed of Thy might, / he cast down the tormenters and destroyed the feeble audacity of the demons. // By his supplications save Thou our souls.

Тропáрь во крѣпнѣхъ, гласъ г̃:

Да весе́лѣтсѧ небеса́, / да ра́дуютсѧ зема́ла: / ꙗ́кѡ сотвори́ держа́вѣ / мѡщцею своѣю гдѣ, / по прѣ смѣртѣю смѣрть, / пѣрвенецъ мѣртвыхъ вы́стъ, / ѡ́з чре́ва а́дова ѡзбáви насъ, // ѡ́ подаде́ мѣрѡви вѣ́лю мѡ́тъ.

Тропáрь, гласъ з̃:

Преобра́зилсѧ еси́ на горѣ́, хрѣ́те бже́, / показáвый о́чннкѡмъ тво́имъ сла́вѣ твою́, ꙗ́коже можа́хѣ: / да возсѣ́детъ ѡ́ намъ грѣ́шнымъ свѣ́тъ тво́й присносѣщны́й, // моли́твами бѣ́гы, свѣ́тода́вче, сла́ва тебѣ́.

Тропáрь, гласъ д̃:

Мученикъ тво́й, гдѣ, лауре́нтїй, / во страда́нїи своѣмъ вѣ́нецъ прѣ́лтъ негнѣ́нный ѡ́ тебѣ́ бга́ нашегѡ: / ѡ́мѣ́лн бо крѣ́постъ твою́, / мѡ́чнтелѣй ннзложнѣ́, / сокрѣ́ши ѡ́ дѣмѡнѡвъ немо́щнѣа дѣ́рзѡстн. / тогѡ́ моли́твами // спасѣ́ души на́ша.

*Kontakion, Tone 3*

Thou didst arise today from the tomb, O merciful One, / and didst lead us out of the gates of death. / Today Adam danceth and Eve rejoiceth; / and together with them both the Prophets and the Patriarchs // unceasingly praise the divine might of Thine authority.

*Kontakion of the Saint, Tone 2*

Kindling thy heart with divine fire, / thou didst utterly reduce the fire of the passions to ashes, / O God-bearing martyr Laurence, / thou confirmation of athletes; / and in the midst of thy sufferings thou didst cry out with faith: // Nothing can separate me from the love of Christ!

*Kontakion of the Feast, Tone 7*

On the mountain Thou wast transfigured, / and Thy disciples beheld Thy glory as far as they could endure, O Christ God; / that when they would see Thee crucified, / they would comprehend that Thy suffering was voluntary, / and proclaim to the world // that Thou art truly the Effulgence

Κοντάκιζ, γλῆσζ γ̅.

Βοσκῶν εἰς ἡμέραν ἡμεῖς τῆς γροῦβα  
ψέδρε, / ἡ ἡμεῖς βοσκῶν εἰς ἡμέραν τῶν βράτων  
ἐμῶν τῶν ἡμεῖς ἀδάμζ ἀνδρῶν, ἡ  
ῥάδουταις ἑνα, / ἐκδουτῆς ἡ προφῶν  
εἰς πατριάρχῃν βοσκῶν εἰς ἡμέραν  
ἡμεῖς // ἐξέστυβεν ἡ δερμάτιζ ἐκ τῆς  
τῆς ἡμεῖς.

Κοντάκιζ, γλῆσζ β̅.

Ὁ γνῆμιζ ἐξέστυβεν τῆς ἡμεῖς  
ἡμεῖς τῆς ἡμεῖς, / Ὁ γνῆμιζ ἐξέστυβεν  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς, / ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς, / ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς, / ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς, // ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Κοντάκιζ, γλῆσζ ζ̅. Самогласенз:

На горѣ превразилса еси, / ἡ  
ἡμεῖς ἐκ τῆς ἡμεῖς, / ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς τῆς ἡμεῖς, ἡμεῖς ἡμεῖς, ἡμεῖς ἡμεῖς, / ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς τῆς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς, /  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς, /  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς, //  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

of the Father.

*Prokimenon, Tone 3*

O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye!

*Stichos:* Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.

*Prokimenon, Tone 4*

How magnified are Thy works, O Lord; in wisdom hast Thou made them all.

*I Cor. §158 (15:1-10)*

*Alleluia, Tone 3*

In Thee, O Lord, have I hoped; let me not be put to shame in the age to come.

*Stichos:* Be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me.

*Alleluia, Tone 8*

Thine are the heavens, and Thine is the earth.

*Matt. §79 (19: 16-26);*

Прокіменъ, гласъ г̃:

Пѡйте бг̃у на́шемъ, пѡйте, пѡйте  
цр̃евн на́шемъ, пѡйте.

Стіхъ: Всѣ ꙗзыцы восплеци́те  
рѣкѣми, воискли́кните бг̃у гласомъ  
радованіѧ.

Прокіменъ, гласъ д̃.

Ѧкѡ возвели́чшасѧ дѣла  
твоѧ, гд̃и, всѧ премѣдростію  
сотвори́лѧ ѣси.

Ѧплъ корінѧнѡмъ зѧ р̃ни.

Ѧлленѣѧ, гласъ г̃:

На тѧ гд̃и оупова́хъ, да не по-  
стыжѣѧ во вѣкѧ.

Стіхъ: Бг̃ди мнѣ въ бг̃а защи́-  
тителя, ѡ въ до́мъ пренебѣжнца,  
ѣже спсѣти мѧ.

Ѧлленѣѧ, гласъ ѡ:

Твоѧ ѣсть небѣса, ѡ твоѧ ѣсть  
земля.

Ѧвѣліе ѡ матѣѧ зѧ ѡд̃:

*In place of 'It is truly meet':*  
Magnify, O my soul,/ the Lord  
Who was transfigured on Tabor!

*Ode 9. Tone 4.*

Thy birthgiving was shown to  
be incorrupt:/ God issued forth  
from thy womb,/ and appeared as  
a mortal being on earth,/ and  
dwelt with men.// Wherefore, we  
all magnify thee, O Theotokos.

*Communion Verse*

Praise the Lord from the heav-  
ens, praise Him in the highest!

O Lord, in the light of Thy face  
shall we walk,/ and in Thy name  
shall we rejoice all the day long.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

За догто́нно,  
вѣлчѣи́, ду́ше моѣ, / на двѣо́рѣ  
преобра́зѣвшиаго́са г҃а.

Пѣснь г҃. Гласъ г҃. Ирмосъ:  
Рѣчѣво́ твоѣ неплѣннѣи́и ѡбѣ́са:/  
бѣ́з ѣ́зъ во́къ твоѣ́ю прѣ́иде, / ѡ́къ  
плотоно́сецъ ѡбѣ́са на землѣ, / ѡ́ съ  
челоуѣ́кѣи по́жнѣе. // тѣ́, вѣ́е, тѣ́мъ  
всѣ́ вѣлчѣ́емъ.

*Прича́стїенъ:*

Хвалѣ́те г҃а съ нѣ́съ, хвалѣ́те ѡ́го  
въ вѣ́шннхъ.

Г҃и, во свѣ́тѣ́ ли́ца тво́егѡ  
по́идемъ, / ѡ́ ѡ́ и́мени тво́емъ воз-  
ра́дѣемъ во вѣ́кѣи.

Ѳллага́ѡ, Ѳллага́ѡ, Ѳллага́ѡ.